

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weź do ręki wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie, w formie do cegieł,* ** która jest w wejściu do domu faraona*** w Tachpanches, na oczach ludzi z Judy,[*w zaprawie, w formie do cegieł, מַלְכָּן בְּמִלְכָּן , lub: cementowa posadzka (?), ceglany taras (?); wg G: w drzwiach wejściowych, w bramie domu faraona, ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ. Wg α', θ' : w okryciu, ἐν τῷ κρυφίῳ, -16:1 300 ;13:1-14 300**][. מַלְכָּן -4:1 330 ;32:1-15 300 ;27:1-28:17 300 ;19:1-15 300 ;13 37:15-17 330 ;12:3-6 330 ;5:1-4 330 ;12][***Tj. budynek królewski w rodzaju ratusza.]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybierz kilka okazańszych kamieni i na oczach przybyłych z Judy ukryj je w zaprawie, w formach do wyrobu cegieł, które leżą u wejścia do budynku faraona w Tachpanches.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weź do rąk wielkie kamienie i ukryj je w glinie w piecu do wypalania cegieł, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, na oczach mężczyzn Judy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabierz w ręce swe kamieni wielkich, a skryj je w glinę w cegielnicy, która jest przed bramą domu Faraonowego w Tachpanches, przed oczyma mężów Judzkich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Weźmi kamienie wielkie w rękę twoją a skryj je w sklepie, który jest pod murem cegielnym w bramie domu faraonowego w Tafnis, przed oczyma mężów Judzkich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weź do ręki wielkie kamienie i w obecności ludzi z Judy włóż je w zaprawę murarską jako cegłę przy wejściu do domu faraona w Tachpanches.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności mężów judzkich zakop je w ziemi u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weź w rękę wielkie kamienie i ukryj je w zaprawie w murze z cegły, który jest przy wejściu do domu faraona w Tachpanches, w obecności ludzi z Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Weź do rąk wielkie kamienie i w obecności Judejczyków ukryj je w zaprawie muru z cegły, który jest u wejścia do pałacu faraona w Tachpanche.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Weź własnoręcznie duże kamienie i na oczach mężów judzkich umieść je w zaprawie murarskiej w bruku znajdującym się u wejścia do pałacu faraona w Tachpanches.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Візьми собі велике каміння і сховай їх в передверях дому Фараона в Тафні перед очима мужів Юди
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nabierzesz w swoje ręce wielkich kamieni, po czym przed oczyma mężów judzkich, zakopiesz je w miękkiej

			ziemi, przy piecu do wypalania cegieł, który jest u wejścia do domu faraona w Tachpanches.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Weź do ręki wielkie kamienie i na oczach mężów żydowskich ukryj je w zaprawie na ceglany tarasie znajdującym się przy wejściu do domu faraona w Tachpanches.